

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་ལུ་ལྷོ་བའི་ཕུ་ལྷོ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། ལུ་ལྷོ་ཚན་མ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Wangjiagou Song 13.MP3
<i>Length of track</i>	00:08:18
<i>Related tracks</i> (include description/relationship if appropriate)	
<i>Title of track</i>	Love Songs between Women and Men 男女之间的情歌 ཕོ་མོ་བར་གྱི་བརྗེ་སྐྱུ
<i>Translation of title</i>	
<i>Description</i> (to be used in archive entry)	Women ask questions to the men, and the men answer the questions. If the men can't answer the questions, the men lose face, and the women laugh at them. 女人们向男人们提出问题，男人们回答问题。如果男人们不能回答，他们就会觉得丢脸，然后女人们就会嘲笑他们。 བྱད་མེད་ཚོས་སྐྱེས་པ་ཚོར་འདྲི་ཚིག་དྲིས་ནས་སྐྱེས་པ་ཚོས་ལན་འདེབས་དགོས། གལ་ཏེ་སྐྱེས་པ་ཚོས་ལན་འདེབས་མ་ཤེས་ན་སྐྱེས་པ་ཚོའི་ངོ་ཚ་ཡིན་ལ། བྱད་མེད་ཚོས་ཁོ་ཚོར་འཕྲུ་དགོད་བྱེད་པ་རེད།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Song 歌 སྐྱུ
<i>Name of recorder</i> (if different from collector)	
<i>Date of recording</i>	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་ལྷོང་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ལྷ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. CHINESE: 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་རང་ཤོང་ཁྱེད་ཉིན་ལང་རྫོང་ཅེན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གྲུ་ལྷོ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	
<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུ་ལྷོ

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> <i>(fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> <i>(include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	